WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

Text E — Gīskān-ū gurg ('The kid goats and the wolf')
speaker 03 (Asghar, male, age 30, BA in mathematics)
collected by Masoud Mohammadirad in Bijar

Text

1. la yay rūžgārī yay dānay bizin warē haf dāna gīskay warē yakdirī zindigī dikirdin. yay dāna mālē qašan dāštin. ay haf dāna gīskaš nāw čīmānān rāy xoyān xwaš o xoram wāzī dikirdin. yay zindigīē xwašī dāštin nāw čīmānaga. war kawtirān war parwānān rāy xoyān wāzī dikirdin, awāz dixwanyān.
2. tā yakē yay dāna gorgē sīyē nābār hāta nāw čīmānagān. čawī kafta ay gīskāna. wa lāy xwayā diwūt āy gīyān yāna gūštyān tawāy xwaš bū tawāw dilī la azā dar kamā. wit birom yay naqšay bikīšim bizām arāy šīmay amšaw yay dilī la azā dar kamā. law gūšāna xway šārdaw tā dālikyān ka bizna bū birü yāna tanyā bīlē, yāš wa xīyālē rāhat birü har haftayān bixway
3. nāw bitān xway šārdaw tā wa ārāmišē kāmil kārē xway bikay ū har haft dāna gīska bixway. bizna gīskānī čarīyaw nāw māl. wayān wit. ay gīska šīrīnānim mi xwāzim birūma bāzār. kami xorākī rādān bisanim. kami gīyāw mīyāy xāsī rādān bīyārim. la nāw māla dānīšin
4. hūšdān bū faqat čon ā lay dawro warayla yay dāna gorgē sīyay nābār has, ihtimāl dīrī bīyāy biwrīgadān. dar rāy kasī na-aw-kanaw. hūšdān bū ki mi dasānim čarmū-a siwām xaylī nzik-a walī aw gorwa sidāy xaylī koloft-a. qašang hūš ban, tā nazānistin minim dar rāy hīčka na-aw-kanaw. gīskānīš göška way dān
5. ū witin bāšid mamānī gīyān to borū xīyālit rāhat īma tā xwad nayāydaw dar rāy hīčka nī-aw-kaymān-aw dālik ya wayān wit. ū kafta rē arāy bāzār gīskānīš hawāsyān jam kirdin ū pišwan-ī dara xistnū wa xīyālē rāhat war yakdirī wāzī dikirdin. ītir xīyālyān rahat bī ki daraš bastīyēn. har dālkyān kami la mālaw düraw bī yāna mašxulē bāzī bīn.
6. yay dafa yay nafar hāt dā la dara: taq taq taq taq. wa dangē koloftī wit: mi dālikdānim āy dara arām aw kanaw. gīska büčkolāna darčīgā birü dara aw kaygaw, nīzānist xū či xawara. darčī ki dara aw-kaygaw, aw birā gawraya ki gīska gawray nāw giškyān bī darčī war damī girt
7. wit āy āy āy busa bizānim arāy ča xwāyd dara awkaydaw ya xū dālikmān nīya nünīd čanī siwāy koloft-a! dālik mān siwāy xo aw-qara koloft nīya, hūšit bū. gīska büčka nārda düyāw. wa dangē barz wit: borū to malūma dangit koloft-a, ay gorg-ī bad jöns; to dālik ayma nīd; dālik īma dangī nāzik-a; to dangit xaylī koloft-a.
8. gorga har ya ažnaft ū māla hēšt-a jīyaū. roway wa šūn-ī yay dāna ja'bay gačaw digardīya. čūn la bāqyān ažnaftü ki kasī gač bixway siwāy nāzikaw dū. gorga roway gačān xwārd ū dwāra gilaw xwārd rāy māl biznān. roway taq taq dā la dara. wa dangē nāzikī wit salām, gīska büčkān mi dālikdānim bīyān dara arām aw kan.
9. bizāna čanī čit rādān sanīgim. āhā bizā ča rādān hāwirdīēm. či čitalē xwāšī rādān san-īēim. giškī rāy īwa hāwirdīēm. har ya witū gīska büčkolāna duwāra darčī wit: āy didāšī ū ājīyānim, āy gīskān, dīda ya dālikmāna ā, dangī či nāzik-a duwāra aw gīska gawra ki kami aqlī bīštir bī layāna la žīr daraw timšā kird. dī či na pāy ay čita sīyas; pāy dālikmān sifīda, wayān wit: ay āmān sad āmān. ara arāy na-wkan-aw ya zamān.
10. ya dālikmān nīya; timšy pāwānīī bikan či sīyas; ya har aw gorwas: ā aw gorga badjinsas; hūštān bū. gorga ki ay qisīya ažnaft wit bas ča bikam, nāw fikrē xway wit ahā! roway rāy āsyāwa. roway xway xista li ārd, ārdān nāw āsīyāwaw. qašan xway žanīya ārdaā, čarmū kird ū. dwāra gilaw xwārd rāy māla gīskān. ay rā itir wa xīyālē rāhat taq taq taq dā la dara
11. wa dangē nāzikī zārū-ī qāšangānim, gīska šīrīnānim, hātiwēmaw: yay hamkaš čitē xās rādān hāwirēyim. bīyān dara arām aw kan. gīskānīš witin aya xo sēyāy dālikmāna; sīyāy

nāzika; la žīr darawaš timāšā kirdin dī balē pāy čarmūwa; pas witin xob ya dāligmāna. wa xwašī xwašī gištyān darčīna dara rāy aw-kan-aw. xāfil layakē la pištē dara či balay xirāwī la intizāryān-a, či itifāqī qarāra arāyān bikafī.

12. dara aw kirdnaw: ay dād-ē bīdād čāwyān kaft-a gorg-a sīyagaw ka xwāy žanīya ārdā; xwāy čarmūwaw kirdü. waxtī dilyān bitarakī; harkāmyān wa lāygā dirastin. gorgaš xway takānū ārd mārda lāčīyā wa dangē barz wit ā hāzirin gištān bixwam; būna qazāy xwašmazay mi ? imšaw dilī la azā twāy dar kamā gištān bixwam. gīskān har ya žinaftin har kāmyān wa yālēgā rasin. dānay roway nāw kitrīya. dānay roway nāw gāzaga. dānay roway žīr taxta. dānay roway nāw qazāna xway šārdaw

13. aw gīska ki la gištān büčkilānatir bī roway xway yawāšē nāw sāata šārdawaw: jīyē kamtir la gištyān girtü. ay gorgāš, ay gorgē badjinsaša wa hīčkāmyān rahm nakird. dāna dāna la kitrī dar kirdā. čī nāw gāza dar kirdā. čī nāw qazāna dar kirdā. tamām gištyān dāna dāna xwārd; faqat aw gīska büčka xwāy nāw sāata šārdīgaw. minyā jīya; natwanist awa bixway payāy nakird. nazānist ki čīya nāw sāata xway šardīagaw

14. gorga ki tīr-ē tīr bī yawāšē itir mālē biznān hīšt-a jīyaw. rowaya dayš rāy xwāy. lay haynā bī ki bizinaš la bāzār hātaw. ay čawī kafta dara, dara arā wa tāqa? pas gīskānim la kurān? Rawaya nāw. ēy čawdān rūžē xirāw naynü; yay rūžē sīyay bī; tamām mālay žīr o bān bī. qāw qažāgay tamām šikyāy; sandalī mandalīyay hürd bü; tamām gištī rišyāya la yak hüč xawarī naü

15. waxtē šīt bīyāta bizna čawī kafta nāw mālaya. digīrist, āhū nāla dikird āhū zārī dikird: ay gīska šīrīnānim la kurān pas īwa? Har agīrist. lay hayna bī ki digīrist: yay dafa gīska büčkalāna xway la nāw sāata xista dayštū. ay mamān gīyān, ay wa xayr bīyāydaw, īma nazānistīmān dara aw kirdīmānaw, gorga hāt tamām gīskān xwārd. faqat mi payā nakird; mi xwam ā lay nāw sāata šārdīmaw

16. awāna giškyān dānay čüa nāw qazāna. har kāmyān la jīyay xoyān šārdīnaw; gištyān payā kird ū xwārd ū raway. gīska digīrist wit ay mamān bizī činaw kilāw nīyā sarmān. xway kirdüya: siwāy wak to way kirdü xway čarmūwaw kirdü. kilāw nīyā sarmān tamām gīskān xwārd Har digīrist; āw la čawī dihāt ū digīrist. dālikī girtīya bāwišaw

17. biznaš way wit. gīska büčkolāna magīra; ayb nayrī bara birümān biwardīmān ay gorga bizānim la kūra xway šārdīya. wayam tīr-a xaftīya birīm payāy bikaymān bizānim la kūra xway šārdīya. kaftna šūn yak. war yakdīriī rowayn tā ay gorga payā bikan ū damār la rūzgārī darkanā

18. gorīa o qara xwārdü, činaw zikī wā kirdü, har law nazdīkē māla la nāw čīmāna arāy xway dirīžaw bü ū xaftü. činaw xor o pof dikird, tamām aw galāw dār ū čita dišakānaw xor o pofay saē sēyāgay. bizna warē gīska gorga badjinsa payā kirdin ū yawāšē čīna bān sari. bizna wa gīskay wit. biro dar čū la māl zü aw tāl darzina war qayčīya rām bīyāra. kār dīrim war ay gorwa mi

19. har gīska tāl darzīya-w qayčīya rāy dālkī hāwird , mamān bizīš yawāš roway. wa qayčī zigē gorga dirī ū gīskānī dāna dāna lay kīšyā dašt ū firz jangī pir zigē gorīya kird la kočik wa tāl darzina arāy taqalī dā gorga aw qara gūšt xwārdī, tamām aw tulē rūža xaft, šawīš xaft tā kaft-a ay düā rūžawa ay düā rūžawa la xaw halsīyā

20. xwara kaft-a milī la xaw halsīyāgaw tīyanī bī. Wa biray biray niatanist birrügay rēyaw. sangīn bī fikr dikird gūštē zīyāwī xwārdīya, sangīn, wa šakān šakān roway xway gayāna sar čāy āwaga. yawāšē rowaya līw čāga. sari xamaw kird xwās āw boxway, yay dafa sangīnī kočkān kafta milyā. wa tawqa saraw roway rāy nāw āwaga

21. lay hayna ka gorīya kafta la čāy āwa. gīskān gištyān la pištē panjara arāy xoyān timša dikirdin. wa xwašī xwašī halparīn arāy xoyān samā dikirdin o gīyān gorga kafta čāga. darčīna lāy dālikyān. wa dālikyān witin.gorīya kafta la āwaw mird āy xīyālmān rāhat bī. lamawlā har dirüma nāw čīmāna itir bidūnē hīč tirsī arāy xomān har wāzī kaym. la šār-ē

ay gorga badjinsayšā rāhat bīmān. ītir lamawlā ay xāniwāday mamān bizī, bizna war haft gīskay, rāy xoyān nāw čīmāna gozrān dikirdin itir hīčka nay azyatyān bikay.

Translation

1. Once a goat was living together with its kids. They had a beautiful house. These seven kids would play happily in the fields. They had a happy life in the fields. They would play with the pigeons and with the butterflies, and sing.
2. (It went like this) until a mean wolf came into the field. He caught sight of kid goats. The wolf said to himself 'Oh nice these should have delicious meat. I can enjoy from them.' He said, 'I shall go put a plane in place and see if I can have something for this dinner'. He hides himself in a corner until the mother-goat leaves its kids alone, so that he could go without trouble eat all the seven of them.
3. He hided himself between the plants so that he could go in total ease and eat the kids. The mother-goat called its kids home. She said to them 'Oh my dear kids, I want to go to the market. buy some food for you. Bring you some delicious plants. Stay home!'
4. Be wary! In these surroundings there is a mean black wolf. He may come grab you. Don't open the door to anyone! Be weary! My claw is white, and my voice is high, but he would have a low voice. Be weary! Don't open the door until you make sure it's me. The kids listened to her
5. They said 'Ok mommy! Don't be worried. We won't open the door to anyone until you come back'. The mother said this to them and set off to the Bazar. The kids remained weary. They locked the door and started to play. They were assured that the door was closed. As soon as their mother was a little bit away from home, they started to play.
6. Suddenly someone knocked on the door. He said with a low voice 'I'm your mother! Open the door for me'. The small kid run to the door to open it. She didn't realize what was going on. She ran to open the door. Her older brother who was older than the rest stopped her
7. He said 'wait, why are you going to open the door? This is not our mother since his voice is low. Our mother does not have a low voice. Be weary!' He sent the small kid back. He said loudly 'Go you mean wolf, it's clear that you have a low voice. You're not our mother. Our mother has a high voice; your voice is very low!'
8. As soon as the wolf heard this, he left the place. He went and looked for a box of chalk. He had heard from others that whoever eat chalk will have a nice voice. As soon as the wolf heard this, he left the place. The wolf went, ate the chalk, and came back to to the house of the goat. He went and knocked on the door. He said with a nice voice 'Oh little kids, I'm your mother. Open the door for me.
9. see how many things I have brought you. what delicious things I have bought for you... I have brough all of these for you'. As soon as he said theses words the little kid went to the door and said 'Oh brothers and sisters, did you see that she is our mother. Look how nice her voice has become. Again, the older kid who was wiser looked from the bottom of the door. He saw that his feet were black (and said) 'our mother's feet are white' He said to them 'Do not open the door for him.
10. this is not our mother. Look at her feet how black they are. It is the same mean wolf. Be weary'. The wolf who had heard their speech said, 'What should I do?' He thought and said 'Ah'. He went to a mill. He threw himself into the flour, the flour into the mill. He put himself into the flour. He whitened himself. He returned to the kids' home. This time he went there knocked at the door with confidence.
11. He said with a nice voice 'Oh my beautiful kids, my sweet kids, I came back. I have brought you many good things... come, open the door for me'. The kids said 'This is the

voice of our mother; her voice is nice; they looked from the bottom of the door; they saw that her feet are white. They said 'Ok, this is our mother' They went happily to open the door for him. They didn't know what was awaiting them and what was going to happen to them

12. They opened the door. They caught sight of the wolf who had put flour on himself; he had whitened himself. They were about to pass out; each would go to a corner. The wolf removed the flour on himself (through shaking) and said, 'Are you ready to be eaten by me? and be a delicious meal for me? tonight I shall relax and eat you all!'. As soon as the kids heard this, each ran to a direction. One kid went inside the kettle. One kid went inside the big pot. One kid went under the bed. One kid went inside the big pot and hid himself
13. The kid that was the youngest of all hid himself inside the clock. It took less space than others. The mean wolf didn't have mercy on any of them. One by one he took them out from inside the kettle. He took them out from inside the oven. He took them out from inside the big pot. He ate them one by one. Only the small kid who hid himself inside the clock…. was left behind. The wolf couldn't find him and eat him. He didn't realize that the kid went into the clock and hid himself.
14. The wolf who was satiated left the goat's house. He went out. At around this time the mother-goat came back from the bazar. She looked at the door and saw that it was open. She said, 'Where are my kids?' She went inside. May your eyes not see a bad day! It was a bad day; her house was totally a mess; her pots and dishes were all broken; Everything was in a bad state
15. As she looked around the house, she was about to go crazy. She was crying, 'Oh my dear kids, where are you then?' She kept crying. At the moment when she was crying, all of a sudden, the little kid went out of the clock. She said 'Mommy, welcome! We didn't realize that it was the wolf' we opened the door; the wolf came and ate all the kids. He only didn't find me. I had hidden myself inside the clock
16. As for the other kids, one went into the big pot, each hid himself in a place. He found them all, ate them, and went away. The kid cried and said 'look how he deceived us... [lit. put a hat on our heads]. He is black; but he had turned himself white and became like you. He deceived us [lit. put a hat on our heads]; he ate all the kids.' She kept crying; the tear would come from his eyes. Her mother hugged him.
17. She told him 'My little kid, don't cry! It doesn't matter! Let's go search, to see where this wolf has hidden himself'. He is now asleep; let's go find him and see where he has hidden himself'. The followed each other. They went together to find the wolf, and give him a good lesson
18. The wolf was so full that he had fallen sleep near the house in the field. He was snoring so loud that the leaves of the tree were shaking. The mother-goat and her kid found the wolf and went to him. The mother-goat said to her kid. Go bring me a needle and the scissors from home'. I have a business to do with this wolf.
19. when the kid brought her mother the needle and such, the mother went and tore the wolf's belly with scissors. She took out her kids one by one. Quickly, she filled the wolf's belly with stones and sew it with needle for him. The wolf had eaten so much meat that he was asleep the whole day. He woke up the next day. At the sunrise, he woke up [lit. the sun fell on him]
20. He was thirsty. He could hardly walk. He was heavy; he thought he had eaten much meat. Little by little, he went, arrived at the well. He went to the well. He bowed himself to reach the water. He fell into the water

21. As the wolf fell into the well... the kids were watching the scene from behind the window. They danced happily 'Nice, the wolf fell into the well'. They went to their mother. The wolf fell into the water; we are relieved now... From now on we can do to the field and play without fear. We are relieved from the mean wolf.'